

## ПРОБЛЕМЫ ТРАНСФОРМАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПОД ВЛИЯНИЕМ МИГРАЦИОННОГО ПОТОКА В БРИТАНИИ

М.М. Ангелова, канд. филол. наук, преподаватель

Московский государственный институт международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел Российской Федерации  
(Россия, г. Москва)

DOI: 10.24411/2500-1000-2019-11911

***Аннотация.** Современные проблемы миграции значительным образом изменили структуру общества современной Британии. Миграционные потоки требуют адаптации в новой межкультурной среде, что часто связано с решением ряда проблем. При этом наблюдается снижение адаптационных возможностей и предпочтений мигрантов при смене поколений. Сложилась новая тенденция: представители первого поколения мигрантов в большей степени адаптированы к лингвокультуре принимающей стороны и социализированы в британский социум, их дети демонстрируют большую степень приверженности национальному менталитету, что доказывают различные исследования и опросы, проводимые в современной Британии. Целью статьи является выявление языковых и социокультурных проблем, связанных с изменением языка, под влиянием миграции.*

***Ключевые слова:** миграция, лингвокультура, языковая трансформация, адаптационная среда, интеграция, социум.*

На современном этапе процессы миграции значительно изменили общекультурные условия развития принимающих стран. Особое место проблемы адаптации мигрантов занимают в европейском обществе.

Как подчеркивает известный исследователь миграции П. Коллиер, наличие крупных диаспор, способствует расширению взаимодействия внутри них и сокращению взаимодействия с коренным населением, замедляет абсорбцию их новых членов в принимающие общества, вопрос интеграции приезжих при многочисленности ми-

грантских сообществ требует усиленного внимания властей [1, с. 122]. На диаграмме представлены особенности миграционного потока некоторых европейских государств.

Представленные данные указывают на то, что Великобритания не является лидером по объему мигрантов, при этом в большинстве стран мигрантские сообщества сложились в конце XIX-начале XX века и стали неотъемлемой частью культурной среды этих стран. Британия пережила активный миграционный натиск в XXI веке, характеризуемый в научных кругах как процесс циркуляционной миграции.

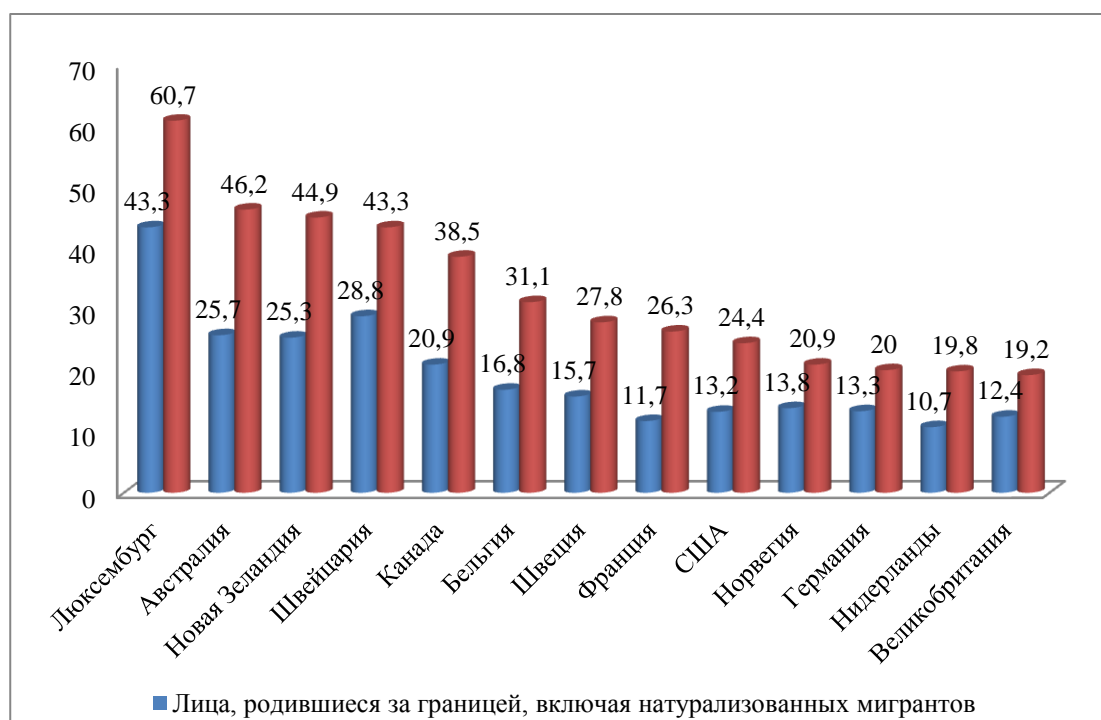


Рис. 1. Доля лиц с иностранными корнями в населении некоторых западных стран, %

Г. Энгберсен определил такие передвижения как текучие (liquid) [2] по аналогии с метафорами «текучей современности», «текучей жизни» и др., которыми британский социолог З. Бауман охарактеризовал эпоху постмодерна с присущими ей непрерывными перетеканиями и перемещениями, «реваншем кочевого стиля жизни над принципом территориальности и оседлости» [3]. Более того, все шире распространяющийся в мире мобильный образ жизни приобретает черты «перманентной мобильности» (perma-mobility) [4]. Людям, вовлеченным в такие перемещения, нередко свойствен так называемый габитус преднамеренной непредсказуемости (habitus of intentional unpredictability), то есть неопределенность миграционной стратегии. Подобный феномен связан с незавершенностью, отсутствием явных признаков окончания миграции (incomplete migration) и возникает в ответ на постоянно изменяющееся социальное окружение, затрудняющее выбор места жительства, образа жизни, карьеры, супруга и друзей.

Циркуляционную миграцию описывают как бытие и здесь, и там, как жизнь в детерминированном (то есть не привязанном к конкретной территории) транснациональ-

ном пространстве, позволяющем людям находиться одновременно в разных национальных, культурных и т.п. измерениях. В ходе таких перемещений люди зачастую не утрачивают своих исторических корней, прежней культуры, связей с родиной, с родственниками и друзьями, проживающими в других странах, и полностью не ассимилируются в новый социум. Усваивая правила труда и быта, элементы культуры разных стран проживания, они приобретают множественные национальные, культурные и т.п. референции и выстраивают гибридные идентичности.

Рассматривая процессы современной миграции, нельзя не сказать, что именно Британия долгое время оставалась примером сохранения национальной идентичности, в том числе жестко противодействовала нарушению языкового пространства. В работе Д.Н. Фёдорова «Проблема национальной идентичности в идеологии Британской национальной партии» поднимается вопрос национальной лингвокультурной ценности. В XXI в. появляется новая трактовка самосознания британцев, которая определяется как Englishness («английскость», присущий именно одному народу – англичанам), а общим понятием Britishness «британскость», «британст-

во)), который стал объединяющим для народов Англии, Уэльса и Шотландии [5, с. 162].

Для оценки успешности адаптации мигрантов в общество принимающей страны разработаны специфические индикаторы (уровень дохода, жилищные условия, образование, статус трудоустройства, участие в социальной жизни, пр.) [6]. Данные методы анализа часто не включают критерии, которые непосредственно связаны с языком. При этом, именно язык принимающей страны является ключевым для культурной интеграции в обществе принимающей страны.

Существует термин «лингвистическая интеграция» коренным образом отличающаяся от других показателей, характеризующих успешную адаптацию мигрантов. Язык является материалом для создания национального самосознания. Как и основные факторы, лежащие в основе национальной идентичности, язык косвенно определяет демонстрацию религиозных убеждений, стилевых особенностей одежды и прочие критерии самоидентификации. Таким образом, формирование языковой компетентности мигрантов имеет не только практическое значение в сфере общения, но является условием культурной однородности принимающей стороны.

Лингвистическая интеграция мигрантов является несимметричным и сложным процессом. В контексте определения современного состояния британского общества наблюдается страх утраты национальной самобытности, что подтверждается множеством социологических исследований проводимых в Великобритании. Британцы считают, что языки мигрантов «засоряют» язык, коренному населению сложно принять развитие новой формы языкового многообразия, которые постепенно вытесняют традиционное разнообразие языков (валлийский, шотландский, ирландский). Проблемы восприятия британцев зарождаются на идеологическом уровне и формируют значимые противоречия в обществе.

Исторически сложилось, что в Британии никогда не существовало официального запрета на использование шотландско-

го, валлийского и ирландского языков, но применялись ограничительные меры по снижению численности говорящих на этих языках. В английских школах существовал особый вид наказания для учеников, говорящих на валлийском: ребенок, должен был носить на шее табличку, которая могла быть передана им следующему «виновнику» и так далее; в конце дня владелец таблички бывал наказан учителем. Это наказание получило специальное название – «Welsh Not» («Нет валлийскому») [7]. Таким образом, вытеснение региональных языков сменилось давлением иноязычной лексики, активно внедряемой мигрантским сообществом.

Проблемы языковые неизменно связаны с общекультурными ценностями нации. Англичане, долгое время отстаивавшие собственную идентичность столкнулись с неразрешимой проблемой давления мигрантов. Наплыв мигрантов, имеющих чуждые для понимания британца культурные и религиозные предпочтения, катализировали процесс расширения «английского самосознания» до «британского», объединив регионы в борьбе за свою самобытность путем возрождения древнейших традиций и языков. Но процесс смешения лингвокультурного поля на данном этапе является необратимым.

Следует констатировать, что в мигрантском сообществе Британии наблюдается противодействие повсеместному использованию английского языка, абсолютное большинство семей мигрантов не используют язык, как средство межличностного общения. Для мигрантов языковая зависимость имеет свои последствия: вырождение национальных и культурных традиций. Мигранты рассматривают внедрение своего родного языка в язык принимающей страны как культурную ассимиляцию. Для населения Британии остро стоит вопрос о понимании национальной самобытности, для мигрантов этот же вопрос рассматривается в противоположном направлении.

Под полной лингвокультурной интеграцией можно понимать ситуацию, когда речь мигрантов не отличается от речи коренного населения или имеет незначи-

тельные отличия (небольшой акцент), а также когда мигранты открыто не используют родной язык в местах общественного пребывания и в конечном итоге отказываются от его использования. Данная концепция выражает желание носителей языка постепенно ликвидировать различия и полное «растворение» мигрантов в обществе английского типа. В современной Британии складывается противоположная ситуация. Второе поколение мигрантов не стремится к изучению английского языка и минимизирует его использование в общественной коммуникации. Демографическая ситуация и уровень рождаемости в семьях мигрантов значительно превышает этот процесс в семьях коренного населения Британии, а значит языковое давление с годами будет только усиливаться. Трансформации проявляются в изменении стандартных правил и принятой орфографии. В последние годы наблюдается тенденция упрощения английского произношения, например, стала произносимой буква t в слове often.

Пример:

I often think about where I went wrong the more I do, the less I know. — Я часто думаю, где же я ошиблась, но чем больше я думаю, тем меньше понимаю. (Adele “Don't You Remember”)

Стали широко применяться аббревиатуры: LOL (laughing out loud – громко смеюсь) или OMG (Oh my God! – О боже мой!).

Это сленговые аббревиатуры, широко используемые мигрантами, заимствованы в информационном поле СМС-коммуникаций в последнее время превращаются в языковую норму. С каждым годом появляется все больше подобных слов, причем используют их не только в письменной, но и в устной речи, чтобы

быстрее донести мысль до собеседника. Приведем несколько примеров, которые встречаются в современных сериалах:

BFF – best friend forever (лучшие друзья на века);

IMHO – in my humble opinion (по моему скромному мнению);

FYI – for your information (к твоему сведению);

THX – thanks (спасибо);

YOLO – you only live once (один раз живем);

TGIF – thank God it's Friday (слава богу, сегодня пятница);

TTYL – talk to you later (поговорим потом).

Английский язык активно меняется, еще недавно нельзя было использовать двойное отрицание, а сегодня применимо «I don't need no umbrella»

Таким образом, трансформационные процессы, происходящие в современном английском языке, в большей степени связаны с упрощением языковой нормы. Мигранты активно адаптируют классическое произношение под собственные потребности. Неприятие процессов трансформации языка со стороны британского сообщества ослаблено, поскольку молодежная аудитория принимает изменения и активно их использует.

В различных исследованиях акцентируется внимание на том, что утрата миграционными меньшинствами своего языка, как правило, происходит через поколение. Речь может идти об определенных фазах и скорости процессов языковых изменений в рамках отельных групп мигрантов или отдельными индивидуумами внутри одной группы. Современные тенденции говорят об обратном, язык принимающей страны адаптируется и принимает новые языковые нормы.

#### Библиографический список

1. Коллиер П. Исход: как миграция изменяет наш мир. Пер. с англ. – М., 2016. – С. 122-139.
2. Engbersen G., Snel E. Liquid migration: Dynamic and fluid patterns of post-accession migration flows / Mobility in Transition. Migration Patterns after EU Enlargement. Ed. by B. Glorius, I. Grabowska-Lusinska, A. Kuvik. – Amsterdam, 2013.
3. Бауман З. Текучая современность. – СПб.: Питер, 2008. – 240 с.
4. Parkes R. People On The Move: The New Global (Dis)Order // Chaillot Papers. June 2016, p. 32.

5. Фёдорова Д.Н. Проблема национальной идентичности в идеологии Британской национальной партии // *Imagines mundi: альманах исследований всеобщей истории XVI–XX вв.* – 2008. – № 6. – С. 161-171.

6. Eurostat, «Indicators of Immigrant Integration. A Pilot Study», Eurostat, 2011. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ec.europa.eu/eurostat/documents/3888793/5849845/KS-RA-11-009-EN.PDF/9dcc3b37-e3b6-4ce5-b910-b59348b7ee0c> (Дата обращения: 12.10.2019)

7. *The Welsh Academy Encyclopedia of Wales*. Cardiff: University of Wales Press, 2006. – 1200 p.

## PROBLEMS OF ENGLISH LANGUAGE TRANSFORMATION UNDER THE INFLUENCE OF MIGRATION FLOW IN BRITAIN

**M.M. Angelova**, *Candidate of Philological Sciences, Lecturer*

**Moscow state Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation**  
(Russia, Moscow)

**Abstract.** *Modern problems of migration have significantly changed the structure of society in modern Britain. Migration flows require adaptation in a new intercultural environment, which is often associated with solving a number of problems. At the same time, there is a decrease in adaptation opportunities and preferences of migrants with the change of generations. There is a new trend: representatives of the first generation of migrants are more adapted to the linguistic culture of the host country and socialized in British society, their children show a greater degree of commitment to the national mentality, as evidenced by various studies and surveys conducted in modern Britain. The aim of the article is to identify linguistic and socio-cultural problems associated with language change under the influence of migration.*

**Keywords:** *migration, linguoculture, language transformation, adaptation environment, integration, society.*